



# PAROLES

*Recueil de chansons  
avec leurs traductions*

1<sup>ER</sup>

TABLEAU

## Nā Hala O Naue

by J. KAHINU

Interprété par CHARLES KAIPO

Nani wale nā hala 'eā 'eā  
O Naue i ke kai 'eā 'eā

Les pandanus sont beaux  
De Naue au bord de la mer

Ke 'oni a'ela 'eā 'eā  
Pili mai Hā'ena 'eā 'eā

Ils se balancent  
Près de Ha'ena

'Ena aku nā maka 'eā 'eā  
'O nā manu i ka pua 'eā 'eā

Les yeux des oiseaux regardent  
avec impatience  
les fleurs s'épanouir

Nani wale ka nahele 'eā 'eā  
I pūia i ke 'ala 'eā 'eā

La forêt est belle  
Imprégné de parfum

Ha'ina ka inoa 'eā 'eā  
'O Kaleleonālani 'eā 'eā

Prononce alors son nom  
Kaleleonalani

## E huli mākou

de David CHUNG

E huli, e huli mākou  
E huli, e huli mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha mai

Tournons, tournons tous  
Tournons, tournons tous  
Tes yeux, tes mains,  
Ton corps  
Salutations

I mua, i mua mākou  
I mua, i mua mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha

En avant, avançons tous  
En avant, avançons tous  
Tes yeux, tes mains,  
Ton corps  
Salutations

I hope, i hope mākou  
I hope, i hope mākou  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha mai

En arrière, revenons tous en  
arrière  
En arrière, revenons tous en  
arrière  
Tes yeux, tes mains,  
Ton corps  
Salutations

Ha'ina ho'i mai  
E huli, e huli ho'i mai  
Kou maka, kou lima,  
Me kou kino ē  
Ke aloha mai

Dis, dis reviens  
Tourne, tourne et reviens  
Tes yeux, tes mains,  
Ton corps  
Salutations

## TE AO ATAKUA

de Heiatua BARSINAS

version de l'établissement Sainte-Anne de Hiva Oa

Makivi te poōtu te āo atakua  
Ke apa te tau vaitini e  
Te tama kerara a matava'a  
To aka herua harara e

Te hihī to oe mana  
E papa pohoē  
E tama enata a matava'a e  
Pahinaēo tatou no te āo atakua  
No te meitai nui  
No te mana nui

A matava'a e  
A matava'a e

Belle nature  
Tu respendis de mille couleurs  
Enfants des Marquises, levons-nous  
Protégeons notre terre  
nourricière

Sa force nous envahit,  
un lien intense nous submerge  
Enfants des Marquises, levons-nous  
Nous sommes les voix de notre  
Terre  
Protégeons-la pour l'humanité  
Ce présent de Dieu

Levons-nous !  
Protégeons-la !



## HIVA KARA RERE

de MATATO'A

Hiva Kara Rere E Vai Angi X2  
Te Manukena Oro Rangi O' Hiva  
X2

He Tangi Mātou He Tangi Mātou  
Mo Te Maori Era O' Vai A Heva

Ka Hāo E Ka Hoa Hanua Mea  
X2  
Vai To'ua Kura Ko Ta'aku Poki  
X2

Huri Haka Ou Ro Mātou I Te  
Tangi X2  
A Te Mae'a Hono A Hotu Matua  
X2

Nous dansons pour le Dieu de la  
pluie  
L'oiseau hirondelle, qui survolait le  
ciel de Hiva

Nous pleurerons...  
Pour le guerrier Maori de Vai à  
Heva.

Enterrez-le et mettez-le dans l'arc-  
en-ciel.  
Vai To'ua Kura (celui qui a les  
cheveux cuivrés), c'est mon fils.

Nous verserons à nouveau des  
larmes  
À la pierre qui a rejoint la Terre  
sacrée de nos ancêtres (Hotu  
Matu'a) (dans le secteur Vai à  
Tare).



**E PAPA WAIARI**  
de Hei Waiata, Hei Whakakoakoa

E auē, ka mate au  
E hine, hoki mai rā

Oh, je vais sûrement mourir  
Ma fille chérie, s'il te plaît,  
reviens vers moi

E papa waiari  
Taku nei mahi  
Taku nei mahi  
He tuku roimata

Oh vénérable Waiari  
J'ai pris l'habitude  
J'ai pris l'habitude  
De verser des larmes

E auē, ka mate au  
E hine, hoki mai rā

Hélas je mourrai  
Reviens-moi ma bien aimée

Māku e kaute ō hikoitanga  
Māku e kaute ō hikoitanga

Je compterai chacun de tes pas  
Je compterai chacun de tes pas

E auē, ka mate au  
E hine, hoki mai rā

Hélas je mourrai  
Reviens-moi ma bien aimée



**TOIA MAI TE WAKA NEI**  
de Wiremu Te Ranga Poutapu

Toia mai te waka nei  
Kumea mai te waka nei  
Ki te takotoranga i  
Takoto ai  
Tiriti te mana motuhake

Tirez le canot  
Dresser le canot  
Vers son lieu d'atterrissage  
Où il se trouvera  
Partagez le vrai pouvoir

Te tangi a te manu e  
Pipiharaura  
Kui, kui, kui!  
Whiti, whiti ora!  
Hui e  
Taiki e!

L'oiseau crie  
Le coucou brillant  
Kui, kui, kui !  
Signaler une nouvelle vie  
S'unir pour ne faire qu'un  
C'est fait!



TE IWI E  
(Le peuple)

(Leader) Te Iwi E!!  
(All) E karanga e te iwi e  
Kua eke mai nei  
Kua eke mai nei ki runga te marae  
e

Mauria mai ra  
Mauria mai ra e nga mate o te  
motu e

Me nga tini roimata  
Me nga tini roimata e maringi  
whanui e

Titiro e nga iwi  
Titiro e nga iwi e nga mahi o te  
motu E ora ake nei e

Rū ana te whenua  
Rū ana te whenua, whati ana te  
moana

Aue te aroha  
Aue te aroha te mamae i ahau e

Le peuple  
Notre tribu appelle le peuple  
qui viennent de mettre  
les pieds sur ce marae

Apportez avec vous les  
souvenirs de tous nos morts

et tant de larmes coulaient dans  
tout le pays.

Regardez nos gens qui  
travaillent à travers le pays  
répandu au loin

Le sol tremble, la mer tremble

Oh, l'amour et la douleur en moi.

E hoki ana whakamuri ki nga  
kupu o nga tau e  
He wahine tangata me nga  
tamariki aue

Rū ana te whenua whati ana  
Hi!

Revenir en arrière sur les mots  
des années  
Une épouse et des enfants

Le sol tremble et frémit, Hi!



**He Mele No Lilo**  
Chanson de Mark Keali'i Ho'omalua

Mahalo nui 'ia ke Ali'i wahine  
'O Lili'ulani 'O ka Wohi kū  
Ka pipi'o mai o ke ānuenuē  
Nā waiho'olu'u a hālike 'ole  
E nānā nā maka i ke ao malama  
Mai Hawai'i ākea i Kauai

Un grand merci à Sa Majesté, La  
reine d'Hawaï  
Se dresse à la couronne des îles,  
Le plus grand des arcs-en-ciel (Le  
travail de l'amour qui passe, Des  
faisceaux de couleurs inégaux)  
Avec les pluies qui coulent  
doucement  
Regardez l'aube naissante (Dans  
les cieux célestes)  
De l'immensité d'Hawaï à Kauai (La  
beauté se révèle)

'O Kalākaua he inoa  
'O Ka pua mae'ole i ka lā  
Ka pua maila i ka mauna  
I ke kuahiwi 'o Mauna Kea

Kalakaua est son nom  
La fleur qui ne se fane jamais au  
soleil  
La fleur fleurit sur la montagne  
La haute colline du Mauna Kea

Ke 'ā maila i Kilauea  
Mālamalama i Wahinekapu  
A ka luna o Uwēkahuna  
I ka pali kapu o Ka'aua

Le blanc éclatant est le Kilauea  
illuminant la femme sacrée  
Au sommet d'Uwēkahuna  
Est la falaise sacrée de Ka'aua

Ea mai ke ali'i kia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamo  
Ka pua nani a'o Hawai'i  
'O Kalākaua he inoa

Élevez le roi des oiseaux  
Pour le parer des plumes du  
mamo  
La belle fleur d'Hawaï  
O Kalakaua est son nom

'O Kalākaua he inoa  
'O Ka pua mae'ole i ka lā  
Ka pua maila i ka mauna  
I ke kuahiwi 'o Mauna Kea

Kalakaua est son nom  
La fleur qui ne se fane jamais au  
soleil  
La fleur fleurit sur la montagne  
La haute colline du Mauna Kea

Ke 'ā maila i Kilauea  
Mālamalama i Wahinekapu  
A ka luna o Uwēkahuna  
I ka pali kapu o Ka'aua

Le blanc éclatant est le Kilauea  
illuminant la femme sacrée  
Au sommet d'Uwēkahuna  
Est la falaise sacrée de Ka'aua

Mahalo nui 'ia ke Ali'i wahine  
'O Lili'ulani 'O ka Wohi kū

Un grand merci à Sa Majesté, La  
reine d'Hawaï  
Se dresse à la couronne des îles

Ea mai ke ali'i kia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamo  
Ka pua nani a'o Hawai'i  
'O Kalākaua he inoa

Élevez le roi des oiseaux  
Pour le parer des plumes du  
mamo  
La belle fleur d'Hawaï  
O Kalakaua est son nom

He Inoa No Kalani Kalākaua  
Kulele

Une chanson pour notre chef  
Kalakaua  
Kulele



Mahalo nui ia Ke Ali'i wahine  
'O Lili'ulani 'O ka Wo hi ku  
Ka pipio mai o ke anuenuihi  
Na waiho'o lu'u a halikeole'e  
E nana na maka i ke ao  
malama mai  
Hawai'i akea i Kausi

'O Kalākaua he inoa  
'O ka pua mae'ole i ka lā  
Ka pua maila i ka mauna  
I ke kuahiwi 'o Mauna Kea  
Ke 'ā maila i Kilauea  
Mālamalama i Wahinekapu  
A ka luna o Uwēkahuna  
I ka pali kapu o Ka'auea  
Ea mai ke ali'i kia manu  
Ua wehi ka hula o ka mamo  
Ka pua nani a'o Hawai'i  
'O Kalākaua he inoa

Un grand merci à la reine  
'Lili'ulani' Le Wo hi ku  
L'arc-en-ciel se plie  
Plongez et faites correspondre  
les couleurs  
Les yeux regardent la lune  
depuis  
Wide Hawaiian sur Kausi

Kalākaua est un nom  
La fleur verte du jour  
Il a fleuri dans les montagnes  
Dans les montagnes du Mauna  
Kea  
Brûler au Kilauea  
Lumière dans le sanctuaire  
Chef d'Uwēkahuna  
Sur les falaises sacrées de  
Ka'auea  
Bienvenue au chef de  
l'observation des oiseaux  
La danse mamo était effrayante  
Belle fleur hawaïenne  
Kalākaua est un nom

'O Kalākaua he inoa  
'O Ka pua mae'ole i ka lā  
Ka pua maila i ka mauna  
I ke kuahiwi 'o Mauna Kea

'Ke 'ā maila i Kilauea  
Mālamalama i Wahinekapu  
A ka luna o Uwēkahuna  
I ka pali kapu o Ka'auea

Mahalo nui 'ia ke Kuini  
Ke Ali'i wahine o Hawai'i  
'O Lili'ulani kū i ka moku  
O ka Wohi kū i ke kalaunu

Ea mai ke ali'i kia manu  
Ua wehi ka hula o ka mamo  
Ka pua nani a'o Hawai'i  
'O Kalākaua he inoa

He Inoa No Kalani Kalākaua  
Kulele

Kalakaua est son nom  
La fleur qui ne se fane jamais au  
soleil  
La fleur fleurit sur la montagne  
La haute colline du Mauna Kea

Le blanc éclatant est le Kilauea  
Illuminant la femme sacrée  
Au sommet d'Uwēkahuna  
Est la falaise sacrée de Ka'auea

Merci Reine  
La reine d'Hawai'i  
Lili'ulani sur l'île  
Wohi signifie couronne

Bienvenue au chef de  
l'observation des oiseaux  
La danse mamo était effrayante  
Belle fleur hawaïenne  
Kalākaua est un nom

Un nom pour Kalani Kalākaua  
Kulele





## Uvea mo Futuna

*Ce niutao raconte l'histoire de l'île de Futuna. La royauté a été préservée sur les deux royaumes de Sigave et Alo. Cela représente une force et une fierté pour l'île de Futuna qui a réussi à préserver ces coutumes.*

Ma'iloga o Futuna  
'Ona sau e lua  
Lona 'Aga'ifenua  
E tou taupau  
Oï taupau x3  
Loku motu

Ici à Futuna,  
Nous avons deux rois.  
Cette tradition  
Nous en prenons soin  
La conserver X3  
Pour notre île

To'o lou 'Aga'ifenua  
Taupau ' o tu'uma'u la  
Manumanu 'o lou fenua  
Ko Futuna x3  
E tu'u ki mu'a

Prend ta coutume  
Préserve là toujours  
Aime ta terre  
Futuna  
Futuna sera toujours devant

Oï Pale ake  
Vave mai (bis)  
Lou vaka na goto  
Tuli atu x3

Monte vite  
Sinon le bateau va couler  
Tu es sourds?



## LELE MANU E

*Dance traditionnelle de l'île de TUVALU et est interprétée lors d'évènements communautaires ou fêtes en famille.*

Lele Manu E X4  
Lele Manu, Lele Manu  
Tu'u Mai La  
Tau Luga E  
Tau Lalo E  
Lulu Taume X2  
Fati Ki Mua E

Vole Petit Oiseau  
  
Le Voilà Debout  
Il Vole En Haut  
Il Vole En Bas  
Il Secoue La Tête  
Il Avance

Lele Manu E X4  
Lele Manu, Lele Manu  
Tu'u Mai La  
Tau Luga E  
Tau Lalo E  
Lulu Taume X2  
Fati Ki Mua E

Vole Petit Oiseau  
  
Le Voilà Debout  
Il Vole En Haut  
Il Vole En Bas  
Il Secoue La Tête  
Il Avance

Tau Luga E X2  
Tau Lalo E X2  
Lulu Taume X2  
Fati Ki Mua

Il Vole En Haut  
Il Vole En Bas  
Il Secoue La Tête  
Il Avance

Tau Luga E  
Tau Lalo E  
Tau Luga E  
Tau Lalo E

Il Vole En Haut  
Il Vole En Bas  
Il Vole En Haut  
Il Vole En Bas.

Tulou tagaloo  
de Te Vaka

Tulou Tagaloo

Nous invoquons Le Dieu de la  
mer Tagaloo

Sei e va'ai mai, i le tatou lalolagi

Pour que vous puissiez voir  
notre monde

Sei e va'ai mai , i le matou  
lalolagi

Pour que vous puissiez voir mon  
monde

Sei e malamalama, (Ko au e tu  
atu), e lelei ma le manaia (toku  
manatu)

Pour que vous compreniez  
comme c'est beau et bon

Sei e va'ai maia, e lelei ma le  
manaia o le tatou olaga

Pour que vous puissiez voir  
notre merveilleux mode de vie

MARU ARA

Interprété par Rod Dannys

Femme polynésienne,  
Tu as su réunifier toutes les îles lointaines

Et tu les as fait connaître dans le monde entier  
À travers la danse tahitienne

MARU ARA est mon nom, Guerrière des eaux  
paisibles

Je remercie le Ciel  
Qui nous a prodigués toute cette richesse  
Que sont notre langue  
La danse et la culture polynésiennes

En héritage pour les générations d'aujourd'hui et  
à venir.

Vive la danse !  
Vive le Heiva !

## S'oto Kakala de Siutiti Iataimua

*C'est une chanson d'amour. Le kakala est un ensemble de plantes odorantes et elles constituent le traditionnel collier de fleurs. Le kakala est un symbole de faka'apa'apa (respect) et de "ofa" amour.*

Si'oto kakala koe falahola Ne  
'alaha feluteni koe 'ofa Uisa ka  
fotu he ha'oha'onga Pea 'ai loto  
ko 'eku koloa

Je te salue avec cette fleur. Cette  
plante que tu aimes. Par l'offrande  
de cette fleur.

Je veux que tu deviennes mienne

Ne hange si'a lile mei loto 'iteni  
Si'eku fani he fakalekesi ke  
mahino 'ia koe 'ae, 'ae maheni  
Mo si'ete kei puke 'ae lelei

C'est comme si nous étions au  
jardin d'Eden Mon obsession n'est  
pas évidente à comprendre avec toi  
mon amour

He 'oiaue kaloni kakala  
Malu efi'afi pea ne 'alaha  
Kae vave ai si'ete tokanga Kiho  
sino ne fakangalongata'a

Oh mon dieu ce doux parfum fleurie  
Je dors avec ton parfum et me  
réveille avec Mais tu repars vite si  
je ne fais pas attention Je ne  
t'oublierai jamais.

Neongo pe 'ene lau'i ta'u Ho'o  
'eva he kumi salusalu Ka koe  
sinoni ia kuo 'atu Fai 'aki ha'o  
fakakaukau

Même si tu es jeune.  
Quand nous sortions, je te  
tiendrais la main jalousement Mais  
tu ne peux pas car je tiens à toi  
Je te laisse y réfléchir.

